

**Министерство культуры Российской Федерации
Ministry of Culture of the Russian Federation**

**Российский институт культурологии
Russian Institute for Cultural Research**

**Российский фонд фундаментальных исследований
Russian Foundation for Basic Research**

**Российский комитет по селам и малым городам – ЕКОВАСТ
Russian Committee for Village and Small Town – ECOVAST**

**Международный совет по сохранению памятников и достопримечательных мест
International Council on Monuments and Sites – ICOMOS**

**Государственный музей-заповедник «Ростовский кремль»
Rostov the Great State Museum "Rostov Kremlin"**

**МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
КУЛЬТУРА ДЕРЕВА – ДЕРЕВО В КУЛЬТУРЕ
CULTURE OF WOOD – WOOD IN CULTURE
INTERNATIONAL CONFERENCE**

ПРОГРАММА / PROGRAMME



Москва – Ростов Великий

24-28.09. 2010

Moscow – Rostov the Great

Friday, September 24 сентября, пятница

Прибытие участников в Москву, размещение в гостинице «Байкал» (метро «Ботанический сад»)
Arrival of participants in Moscow, accommodation at the “Baikal” hotel (“Botanicheskyy Sad” Metro station)

Saturday, September 25 сентября, суббота

9.00 Отправление от гостиницы «Байкал» в Ростов Великий. Прибытие в город, размещение в гостиницах
Departure from the “Baikal” hotel to Rostov the Great. Arrival and accommodation at the “Lion” hotel

Обед

14.00 – 15.00

Lunch

ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

в зале музея-заповедника «Ростовский Кремль»

15.00 – 15.30

FORMAL OPENING OF THE CONFERENCE

at the conference hall of the "Rostov Kremlin" Museum

Приветствие участников конференции

Welcome speeches on behalf of the governmental institutions and organisers

ДЕРЕВО В КУЛЬТУРЕ: НАСЛЕДИЕ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Пленарное заседание

Сопредседатели: К.Э.Разлогов (Москва), О.Г.Севан (Москва)

15.30 – 17.30

WOOD IN CULTURE: HERITAGE AND MODERNITY

Plenary Session

Co-Chairs: Kirill Razlogov (Russia), Olga Sevan (Russia)

К.Э. Разлогов (Москва) Наследие и современность: конфликт или поиск компромиссов

K.E. Razlogov (Moscow) Heritage and modernity: a conflict or a search for compromise

О.Г. Севан (Москва) Модернизация не есть унификация среды (о памятниках и региональных особенностях строительства в России)

O.G. Sevan (Moscow) Modernization does not mean unification of environment (monuments and regional features of construction in Russia)

Т.Е. Каменева (Москва) Сохранение городского ландшафта с деревянной застройкой: законодательная база и практическая деятельность

T.E. Kameneva (Moscow) Preservation of urban landscapes including wooden constructions: legal basis and practices

Ристо Суиккари (Финляндия)/ Финские деревянные города: сохранение и развитие

Risto Suikkari (Finland) Finnish wooden towns: protection and development

Дискуссия

Discussion

Перерыв на кофе 17.30 – 18.00 Coffee break

18.00 – 19.30 Экскурсия по городу и по музею-заповеднику «Ростовский Кремль» (экскурсию проводят сотрудники музея)
City tour and guided excursion to the "Rostov Kremlin" Museum

20.00 Неформальная встреча участников конференции, товарищеский ужин в ресторане «Славянский»
Informal meeting of the Conference participants and welcome reception at the "Slavyansky" restaurant

Sunday, September 26 сентября, воскресенье

Секция I
**ДЕРЕВЯННЫЕ ГОРОДА, СЕЛЬСКИЕ ПОСЕЛЕНИЯ И ПАМЯТНИКИ:
РОССИЙСКИЙ И МИРОВОЙ ОПЫТ**

9.00 – 14.00 Модератор Андрей Иванов (Москва)

Session I
**WOODEN TOWNS, RURAL SETTLEMENTS AND MONUMENTS:
RUSSIAN AND WORLD EXPERIENCE**
Moderated by Andrei Ivanov (Russia)

V.P. Krogius (Москва) Деревянная компонента градостроительного наследия России: угрозы утрат и шансы на спасение

V.R. Krogius (Moscow) Wooden component of urban architectural heritage in Russia: a threat of loss and chances for preservation

A.V. Иванов (Москва) Власть – горожане – архитекторы – бизнес: кто сохранит русский деревянный город?

A.V. Ivanov (Moscow) Authorities, citizens, architects, and business... Who will preserve the Russian wooden town?

Н.А. Лисовская (Томск) Программа сохранения и развития города Томска: итоги реализации
N.A. Lisovskaya (Tomsk) Programme for preservation and development of the city of Tomsk: results of implementation

Нур Акин (Турция) Деревянные кварталы исторического Стамбула как объекты всемирного наследия: проблемы и решения

Nur Akin (Turkey) World heritage wooden districts of historic Istanbul: problems and solutions

Дискуссия

Discussion

Перерыв на кофе 11.00 – 11.30 Coffee break

Ангус Фаулер (Германия) Устойчивая консервация и наблюдение за памятниками ("Monument Watch"), его преимущества при сохранении исторических зданий и особенно деревянной архитектуры

Angus Fowler (Germany) Sustainable conservation – the “Monument Watch” (MW) approach and its benefit for the better preservation of historic buildings especially wooden architecture

Марианна Лехтимяки (Финляндия) Улучшение механизмов управления городским наследием с использованием регионального сотрудничества

Marianne Lehtimäki (Finland) Improving tools for urban heritage management by regional cooperation

Валерия Прието (Мексика) Спасение народной деревянной архитектуры в Сан-Антонио, традиционном сообществе муниципалитета Лос Рейос, Мехико

Valeria Prieto (Mexico) The rescue of vernacular wooden architecture in San Antonio, indigenous community in the municipality of Los Reyes, México

Ян Курек (Польша) Традиционные и современные деревянные постройки в локальных культурах

Jan Kurek (Poland) Traditional and modern timber structures in local cultures

Дискуссия

Discussion

Обед

14.00 – 15.00

Lunch

Секция II

**СОВРЕМЕННЫЕ ДЕРЕВЯННЫЕ СООРУЖЕНИЯ:
ТРАДИЦИИ И НОВАЦИИ**

Модератор Владимир Крогиус (Москва)

15.00 – 18.45

Session II

MODERN WOODEN BUILDINGS: TRADITIONS AND NOVATIONS

Moderated by Vladimir Krogus (Russia)

Н.С. Малинин (Москва) Современная российская архитектура из дерева: основные тенденции и направления

N.S. Malinin (Moscow) Russian wooden architecture of today, main tendencies and trends

Н.В. Белоусов, Н.С. Соловьев (Москва) Деревянная архитектура: традиционный опыт и реализация современных идей на практике

N.V. Belousov, N.S. Soloviev (Moscow) Wooden architecture: traditional experience and modern practice

А.Б. Бодэ (Москва) Опыт воссоздания застройки исторических поселений Карелии (на примере деревень Пильмасозеро, Гостьнаволок, Юрьева Гора)

A.B. Bode (Moscow) Replication of buildings in historical settlements of Karelia (experience of the Pil'masozero, Gost'navolok, and Yurjeva Gora villages)

Е.И. Григорьева, М.Г. Меерович (Иркутск) Удастся ли спасти деревянную застройку города Иркутска? (о проекте регенерации и развития исторического квартала города)

E.I. Grigorieva, M.G. Meerovitch (Irkutsk) Shall we save the wooden buildings in the city of Irkutsk ? (the project for regeneration and development of its the historical quarter)

Н.Л. Денисова (Москва) Поиски своеобразия и особенности строительства деревянных сооружений в современном российском мегаполисе

N.L. Denisova (Moscow) Search for originality and specifics of wooden construction in a contemporary Russian megalopolis

Дискуссия

Discussion

Перерыв на кофе

17.00 – 17.30

Coffee break

Антонио Фраттари (Италия) Традиционная деревянная архитектура альпийских регионов: какое у нее будущее?

Antonio Frattari (Italy) Traditional wooden architecture in the Alpine regions: what about the future?

Анна Барка (Румыния) Дерево в культуре Европы: реставрация настенной живописи в деревянных церквях (предложение к сотрудничеству)

Ana Bârcă (Romania) Wooden trails in culture of Europe: restoration of the mural paintings in timber churches (proposal for co-operation)

Т.Ю. Воробьева (Новочеркасск) Дерево в норвежской культуре: конструкции и методы сохранения и использования в современном строительстве

T.Y. Vorobyeva (Novocherkassk) Wood in Norwegian culture: constructions, methods of preservation and use in modern building

Дискуссия

Discussion

Ужин

19.00 – 20.00

Dinner

Monday, September 27 сентября, понедельник

Секция III

ДЕРЕВЯННОЕ ЗОДЧЕСТВО, СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ РАБОТЫ И ТЕХНОЛОГИИ: РОССИЙСКИЙ И МИРОВОЙ ОПЫТ

9.00 – 14.00

Модератор Ольга Севан (Москва)

Session III

WOODEN ARCHITECTURE, ITS MODERN METHODS & TECHNOLOGIES: RUSSIAN AND WORLD EXPERIENCE

Moderated by Olga Sevan (Russia)

И.А. Шургин (Москва) Современное состояние памятников деревянного зодчества России и проблемы их сохранения

I.A. Shurgin (Moscow) Actual state of wooden architectural monuments in Russia and preservation issues

Р.Л. Капустина (Каргополь) Современное состояние деревянных памятников в историческом городе

R.L. Kapustina (Kargopol) Actual state of wooden monuments in a historical town

Г.Я. Лаптева (Архангельск) К вопросу о сохранении культурного наследия: можно ли решить назревшие проблемы?

G.Y. Lapteva (Archangelsk) Preservation of cultural heritage: can the long overdue problems be solved?

П.Ю. Рачковский (Томск) Опыт сохранения памятников и ремесел в народной культуре традиционных сельских поселений Томской области

P.Y. Ratchkovski (Tomsk) Practices in conservation of monuments and handicrafts in popular culture of traditional rural settlements in the Tomsk Region

В.В. Завернихин (Городец), А.Б. Бодэ (Москва) Реконструктивные мероприятия по историческому центру города Городца: проекты и реализация

V.V. Zavernikhin (Gorodets), A.B. Bode (Moscow) Reconstructive measures for the historical centre of the town of Gorodets: projects and implementation

И.В. Краснобаев (Казань) Состояние и перспективы развития российского Интернета по проблематике деревянной архитектуры

I.V. Krasnobaev (Kazan) Actual state and prospects for developments concerning wooden architecture in Runet

Дискуссия

Discussion

Перерыв на кофе

11.00 – 11.30

Coffee break

Масахиро Онума (Япония) Ценность возрастных характеристик для деревянных жилых построек каркасного типа – памятников регионального наследия

Masahiro Onuma (Japan) The worth of maturity for the timber frameworks in regional heritage houses

М.Н. Гурари (Москва) Традиции деревянного зодчества как профессиональный опыт формирования жилого дома

M.N. Gurari (Moscow) Wooden architecture traditions as a professional experience of dwelling house forming

А.С. Кокушаров (Кострома) Плотницкое искусство в жилой архитектуре уездных городов Солигалича, Макарьева, Чухломы второй половины XIX – середины XX века

A.S. Koksharov (Kostroma) Carpentry in the residential architecture of the 19th and 20th centuries in provincial towns of Soligalitch, Makarjev, Tchukhloma

В.В. Ланцев (Псков) Дерево в крестьянском строительстве Псковского края (конец XIX–начало XX века)

V.V. Lantsev (Pskov) Wood in the farm constructions of the Pskov Region (the late 19th and beginning of the 20th century)

Т.О. Санникова (Воткинск) Деревянное зодчество Воткинска в контексте культуры Удмуртии и Урала

T.O. Sannikova (Votkinsk) Wooden architecture of the town of Votkinsk within the cultural context of Udmurtia and Urals

Н.И. Завьялова (Москва) Исторические поселения в системе зон охраны памятника деревянного зодчества – церкви Иоанна Предтечи в Ширковом погосте Тверской области

N.I. Zavjalova (Moscow) Historical settlements within the system of protection zoning for the John the Baptist church (a monument of wooden architecture in the Shirkov Pogost of the Tver Region)

М.В. Рудаков (Москва) Роль старообрядчества в сохранении традиционной культуры России и памятников

M.V. Rudakov (Moscow) The Old Belief and conservation of traditional Russian culture and monuments

Дискуссия

Discussion

Обед

14.00 – 15.00

Lunch

Круглый стол
**ДЕРЕВО КАК ПРЕДМЕТ ПАРТНЕРСТВА
ГОСУДАРСТВО, ВЕДОМСТВА, НАСЕЛЕНИЕ, БИЗНЕС-
СТРУКТУРЫ: ЕСТЬ ЛИ ТОЧКИ ПЕРЕСЕЧЕНИЯ?**
Модераторы: К.Э.Разлогов (Москва), О.Г.Севан (Москва)

15.00 – 17.00

Round table
**WOOD AS A SUBJECT FOR PARTNERSHIPS
STATE, ADMINISTRATION, POPULATION, BUSINESS:
ARE THERE ANY CROSS POINTS?**
Moderators: Kirill Razlogov (Russia), Olga Sevan (Russia)

Обсуждение проекта *Концепции национальной программы «Дерево России»*.

Выступление участников конференции, представителей правительственных, общественных и профессиональных организаций, Администрации Ростова Великого и Ярославской области, музея-заповедника «Ростовский кремль», местных предпринимателей, модераторов секций конференции

Принятие резолюции

Debates on the draft *Concept of the National Programme “Wood in Russia”*

Interventions of the Conference participants, representatives of the State, public, and professional agencies and organizations, Administrations of the town of Rostov the Great and of the Yaroslavl Region, the State museum «Rostov Kremlin» and local business, of the Conference sessions' moderators

Adoption of the Resolution

Перерыв на кофе

17.00 – 17.30

Coffee break

Параллельные заседания Секции III
**ДЕРЕВЯННОЕ ЗОДЧЕСТВО, СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ РАБОТЫ
И ТЕХНОЛОГИИ: РОССИЙСКИЙ И МИРОВОЙ ОПЫТ**

Сессия А

**ИСТОРИЧНОСТЬ И СОВРЕМЕННОСТЬ В ДЕРЕВЯННОЙ ЗАСТРОЙКЕ:
ПРОБЛЕМЫ И ПОИСК РЕШЕНИЙ**

Модератор Маргарита Кистерная (Петрозаводск)

17.30 – 19.00

Concurrent Session III
**WOODEN ARCHITECTURE, ITS MODERN METHODS
& TECHNOLOGIES: RUSSIAN AND WORLD EXPERIENCE**

Session A

**HISTORICITY AND MODERNITY IN WOODEN BUILT-UP AREAS:
CONCERNS AND SOLUTIONS**

Moderated by Margarita Kisternaya (Russia)

Л.В. Петрова, Я. Камуля (Москва) Из жизни деревьев: развитие архитектуры из живого древесного материала

L.V. Petrova, Y. Kamulya (Moscow) A life of a tree: development of architecture using living timber material

А.Н. Воронаева (Москва) Использование североевропейского опыта реконструкции и строительства деревянных зданий в малых исторических городах Архангельского Севера

A.N. Voronajeva (Moscow) The use of the Northern Europe experience in renovation and wooden construction in small historical towns of Archangel North

Н.В. Куликова (Мытищи) Архитектурно-конструктивные решения при проектировании и строительстве деревянных домов

N.V. Kulikova (Mytishchi) Architectural and constructive principles in projecting wooden houses

Е.Г. Владимирова (Мытищи) Современная технология обработки древесины: термическая модификация

E.G. Vladimirova (Mytishchi) Modern technologies in woodworking: a thermal modification

В.А. Козлов, М.В. Кистерная (Петрозаводск) Превентивная консервация памятников деревянного зодчества

V.A. Kozlov, M.V. Kisternaya (Petrozavodsk) Preventive conservation of wooden architecture monuments

Г.П. Макаров (Москва) Особенности работы и конструирования комбинированных зданий с висячими объемными блоками из древесины

G.P. Makarov (Moscow) Specifics of work and constructing the composite buildings with hanging timber walls

В.М. Шувалов, К.А. Чупина (Москва) Особенности реновации деревянных жилых построек (на примере Мезенского района Архангельской области)

V.A. Shuvalov, K.A. Chupina (Moscow) Renovation characteristics of wooden residential houses (the example of the Mezen' district of the Archangels Region)

Дискуссия

Discussion

Параллельные заседания Секции III
**ДЕРЕВЯННОЕ ЗОДЧЕСТВО, СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ РАБОТЫ
И ТЕХНОЛОГИИ: РОССИЙСКИЙ И МИРОВОЙ ОПЫТ**

Сессия Б

ОБРАЗ ДЕРЕВА В ИСКУССТВЕ

Модератор Светлана Ильвицкая (Москва)

Concurrent Session III

17.30 – 19.00

**WOODEN ARCHITECTURE, ITS MODERN METHODS
& TECHNOLOGIES: RUSSIAN AND WORLD EXPERIENCE**

Session B

IMAGE OF A TREE IN THE ARTS

Moderated by Svetlana Ilvitskaya (Russia)

О.Г. Курсанова (Ростов на Дону) Мифология живого дерева

O.G. Kirsanova (Rostov) Mythology of the living tree

Н.Р. Вакулич (Саратов) Культура дерева как фактор адаптации человека в мультикультурном пространстве

N.R. Vakulitch (Saratov) Culture of wood as an adaptation factor in the multicultural space

С.В. Ильвицкая, А.Б. Головкин (Москва) Киот и сень – деревянные часовни в миниатюре

S.V. Ilvitskaya, A.B. Golovkin (Moscow) Icon case and stoop as a wooden chapel in miniature

И.З. Зубец (*Ростов Великий*) Древо жизни и его толкование (на примере музейных коллекций народного резного и расписного дерева)
I.Z. Zubets (*Rostov the Great*) The tree of life and its interpretations (based on museum collections of wooden carvings and paintings on wood)

З.Р. Гафурова (*Москва*) Деревянные дамские рабочие столики как предмет культуры
Z.R. Gafurova (*Moscow*) Ladies wooden working tables as cultural object

И.В. Клюева (*Саранск*) «Жить вместе с деревом»: особенности деревянной скульптуры Степана Эрзи

I.V. Klueva (*Saransk*) 'To live with a tree': wooden sculpture by Stepan Erzya

Н.Н. Калиниченко (*Астрахань*) Образ мирового древа в опере Римского-Корсакова «Сказание о невидимом граде Китеже и деде Февронии»

N.N. Kalinitchenko (*Astrakhan*) Arbor mundi in the opera «The Legend of the Invisible City of Kitezh and the Maiden Fevroniya» by Rimsky-Korsakov

Дискуссия

Discussion

Ужин

20.00 – 20.30

Dinner

20.30 – 21.30 Культурная программа: Вечер классической гитары. Исполнитель лауреат международных конкурсов Дмитрий Мурин – ученик известного российского гитариста, уроженца Ростова Великого Александра Фраучи

Cultural program: concert of classic guitar. Performer – international competitions laureate D. Murin, pupil of the well-known Russian guitarist Alexander Fraucci.

Tuesday, September 28 сентября, вторник

Завтрак

7.00 – 8.00

Breakfast

8.30 Отъезд участников конференции в Москву
Departure to Moscow

Экскурсия

Осмотр церкви Иоанна Богослова на Ишне (памятник деревянного зодчества XVII в.); отъезд в Переславль Залесский, осмотр центра города, посещение музея и памятников; **обед**; отъезд в Сергиев Посад, осмотр города, памятников, Троице-Сергиевой лавры (с 1993 года – в Списке всемирного наследия ЮНЕСКО)

Local tour by bus

A guided visit to the wooden church of St. John the Evangelist on Ishna (the 17th century monument); departure to historical town of Pereslavl-Zalessky, a town centre tour and visits to the museum and monuments; **a lunch**; departure to the town of Sergiyev Posad, sightseeing, a visit to the Troitse-Sergiyeva (Trinity) Lavra (on the UNESCO World Heritage List since 1993)

19.00 Прибытие в гостиницу «Байкал» (Москва)
Arrival to the "Baikal" hotel (Moscow)